



美國駐華特使
前陸軍總參謀長

馬歇爾上將致陸軍部之二年報告

傅東華譯

歐洲與太平洋戰爭之勝利

龍門出版公司發行

35

35

中華民國三十五年一月初版

歐洲與太平洋戰爭之勝利

每冊定價國幣八百元正
(外埠酌加郵運匯費)

版權所有
翻印必究

譯者	沈東明
發行人	沈東明
出版者	龍門聯合書局
總經理處	龍門聯合書局
分售處	龍門聯合書局各分局



三五·一·三〇〇〇

譯序

美國在華陸軍隨軍參謀楊帝澤上尉(Captain Jack T. Young)者，好讀書而善寫作，嘗參加西藏遊獵團，歸而出其遊獵探險記，以是著聲於文壇。

去年冬初，楊君以使命祕密來滬，知予嘗譯「飄」，辱駕見訪，把晤甚歡。旋即返滇服務，不通音問者幾一年。太平洋戰爭勝利後，君隨魏德邁將軍返美述職，以十月中重飛滬，一下機即蒙惠臨，以美國新出名說部數種見贈，旋復出示此編之原本，曰：「此世界歷史之一重要文件也，曷譯之？」

予自惟不諳軍學，而篇中軍事術語觸處皆有，誠恐強作解人，貽人笑柄。然重違君之殷囑，又適索居無俚，藉此消磨若干日力，計亦良得。遂不揣冒昧，以四旬之力，遂譯成是編。夙寡交遊，無可就正，紕繆恨難自檢，唯望不久有精善之譯本出，則此譯自歸覆瓿之列矣。

是爲序，兼以致謝於楊君。

譯者

一九四五年十一月之末，即原書在美公開發行後之二個月。

目次

譯序

緒言

歐洲之勝利

戰略的概念

意大利之陷落

向靴子挺進

在歐洲建立之聯合軍

羅馬之惡戰

向北追逐

最後之應和

「統主」運動

準備

空中之勝利

目次

終

一
一六
一六
二四
二九
三二
三四
三九
四二
四五
四八
四九

進擊·····	五二
爆開·····	五四
大陸上之進展·····	五八
法國之解放·····	五九
西壁·····	六三
防禦軍之最後打擊·····	六六
逼進來因河·····	六九
無效之防守·····	七一
澈清·····	七三
對日之勝利·····	八五
到中國之路·····	八五
「資本」運動·····	八七
緬甸之陷落·····	九一
在中國之挫折·····	九五
不放鬆之壓迫·····	九七
太平洋之鉗子·····	九八

菲律賓之克復·····	一〇八
維砂亞羣島之戰·····	一一〇
呂宋之戰·····	一一六
網之抽緊·····	一二一
最後勝利·····	一二五
佔領·····	一三三
吾人之武器·····	一四一
關於部隊·····	一五二
人力之平衡·····	一五三
勝利之代價·····	一六六
表勳·····	一七四
報導與娛樂·····	一七六
軍之管理·····	一八一
復員·····	一八五
關於共同防衛·····	一八八

緒言

敬愛之部長先生：

余自任本職，迄今六年，乃始得向君報告，吾美合衆國之安全已完全操在吾人自己之掌握。蓋自余上次以陸軍之狀況向君正式報告以來，我在歐洲之空陸兩軍，業已作成偉大之貢獻，而致軸心之敵於完全殲滅矣。其在太平洋，則日本以其陰險態度發動之戰爭，亦已被迫而自求終止。此二年以來，我合衆國之海空陸軍，合以聯盟諸國之軍力，其勝利之前進實可謂所向披靡。海空既皆受我之控制，即陸軍之前進，亦未嘗有能阻抗者。而在此等軍力之背後，則吾美農場與工廠之產量，又復超過任何人所能努力，職是之故，凡我所聯結以爲體面與正義而戰之諸民族到處皆因吾美船舶，軍火與供應品之接濟，而得時時加強其努力焉。

吾美民主主義力量之發揮，蓋未嘗有如今日之彰顯，而吾力之足爲人類將來應循途徑之確定指導，亦未嘗有如今日之著明。且爲未來之世代計，欲其不復蒙受戰爭之恐怖與耗傷，爲將來之自由計，欲其不復如晚近之僅聽命於希望與機會，則吾人不得不有一種方術以爲之合理的保障，而欲謀此方術之達成，吾人即不得不加以澈底與實際之考慮，此其事之迫切而不可復緩，以余觀之，蓋亦未有如今日者矣。

茲者，吾國方始渡過一最嚴重之難關。回思一九四二年，日人攻陷馬來西亞，佔領緬甸，威脅印度，而德軍則已迫近伏爾加與蘇伊士流域，其時前途之黑暗，當猶在現在人之記憶中，蓋其時德日之欲征服全世界，距完成已不

甚遠，而吾人迄猶未省當時聯盟軍殘存勢力之如何不絕如縷也。

當彼危急之際，我國所能盡力以阻此浩劫之擴大者，吾人憑良心言之，誠不得謂之甚鉅。蓋其時英俄兩國，雖亦明知局勢之岌危，而終不肯承認失敗之難免。此則我人類文明得以拯救之大因素也。同時復有一因素，其重要性與此幾相埒，則敵人對於當時之局勢，未嘗能利用盡善是也。茲者，德日終皆戰敗，而其高級指揮人員悉皆俘囚階下矣。余欲研悉其所以戰敗之由，及其致敗之狀，而爲之作歷史的記錄，乃請艾森霍華上將（General Eisenhower）迅派情報人員，向此等曾任德軍高級指揮之俘虜加以訊詰。此等訊詰之結果至饒趣味。吾人由此，乃知敵方諸國間如何自相齟齬，又如何缺乏遠大之計劃，以作此世界戰爭極緊要關頭之決定因素。此在彼等之供狀中，蓋皆歷歷如繪矣。

茲經陸軍部參謀總部之允可，將被俘德軍司令之訊供披露如下：

自可利用之證據觀之，希特勒之最初意圖，乃在吸收與德國接壤之諸日耳曼民族，並加強其新邊境，因而創造一更大之帝國以統治全歐。彼欲達此目的，乃採用一種機會主義之政策，其成績爲來因區、奧地利及捷克斯拉夫之佔領而未遭軍事抵抗。

至德國高級司令會有任何統括的戰略計劃，則尚未獲得證據。高級司令對於希特勒之政策，原則上雖亦贊成，然其急躁之戰略不免超越德國之軍事能量，遂致終陷德國於失敗。自一九三八年以還，德國高級司令之歷史，乃一人事上不斷衝突之歷史也。至於軍事上之判斷，往往爲希特勒箇人意向所左右，其趨勢與日俱增。此中之第一次衝突，即發生於一九三八年，結果爲勃龍柏革（von Blomberg）弗利基（von Fritsch）

培克 (Beck) 諸人之去職，而德國外交政策之有效的保守勢力，從此遂絕矣。

嗣經波蘭、挪威、法國、荷蘭、比利時諸戰役，希特勒與參謀總部間關於戰略計劃執行細節上之意見，遂逐漸發生嚴重之分歧。大抵參謀總部方面常主用正規之攻勢，希特勒則目標往往注在敵境之內心，故恆主用非正規之攻擊。此等分歧之局，每次皆希特勒之意見佔優勢，且歷次皆獲驚人之成功，以故其軍事上之聲威大著，其所主張遂不復容人指摘矣。後經法蘭西一戰之勝利，其軍事上之自信益復堅確不可動搖，自是每有戰略上之會議，竟至當下級軍官之面直斥其高級將領之意見。故當其對於侵略蘇聯作最後之決意時，參謀總部方面遂未嘗有反對之表示。

當意大利加入戰爭時，墨索里尼之戰略的企圖，乃欲藉德國軍事成功之掩護以自擴張其帝國。據戰地總指揮凱脫爾 (Kerd) 宣露，意大利之宣戰，實爲違反其與德國之協定。又凱脫爾與約特爾 (Jodl) 並稱，此舉實非德國之所願，蓋自意大利參戰以來，自始即成德國戰爭效能上之一重負擔。彼惟依賴德國及德國佔據之地面以獲取油、煤，以致不斷造成經濟的傷耗。其後墨索里尼以其單方面行動進攻希臘與埃及，遂迫使德軍陷入巴爾幹非洲諸戰役，其結果，爲德國軍力之分佈過廣，而終構成其失敗之一主要因素矣。

至於德國與日本之間，亦未能證明其有戰略上之密切協力。日本之爲對蘇聯中立協定所束縛，德國參謀總部未嘗不知，彼所希望於日本者，特欲其在遠東方面牽掣英美陸海空之強大軍力耳。

吾人既不能獲得任何相反之證據，即不得不信日本之行動亦屬單方面性質，而未嘗依照統一戰略計劃者。

由此可見此三國者，無非各欲急切遂其劫掠之罪行，各欲藉戰爭以推行其貪婪之私圖，而未嘗協議一種統括的戰略計劃，以期達成一個共同之目標者也。

以言德國之所以致敗，據被俘德國指揮人員之供稱，其步驟有如下述：

一、侵入英國之失敗 希特勒在軍事上受到之第一次挫折，即法國業已崩潰之後，而英國並不投降是也。德國高級指揮部之作戰參謀長約特爾少將供稱，當時對法一役之所以發動，實由估計法國一經陷落，英國必不至繼續作戰而起，而事實上，對法戰勝之迅速為始料所不及，而英國竟繼續作戰，於是參謀總部對於侵英之計劃遂一無準備。以故對法停戰協定簽訂於一九四〇年六月二十二日，而直迄七月二日，方見有準備侵英命令之頒發。又據戰地總指揮凱塞林（Kesselring）供稱，渠於侵英一舉嘗加催促，蓋其時德國一般人咸信英國正在一種危急之狀態。惟德國武裝軍參謀長戰地總指揮凱脫爾所稱略異，以為其時德國實亦不無顧慮，即有英國艦隊之存在，前進不無危險是也。又稱其時陸軍已準備進攻，空軍則為氣候所阻限，惟海軍頗懷疑慮，觀望不前。同時德國空軍在英國上空蒙受莫大之損害，以致其轟炸部隊始終不能復原。

二、一九四一年蘇聯之役 一九四一年秋，當味斯馬（Vysma）一戰之後，德軍至莫斯科門前而力竭不復前進，然猶不得謂非勝利也。據約特爾供稱，當時武裝軍參謀總部之意見，以為再有一次強力之推進，即足以致蘇聯之死亡。故其時德國高級司令皆未嘗意想或計及冬季之作戰。不期氣候驟然一變，德軍遂罹浩劫。當時紅軍方面之防禦即是一陣可怖之大風雪，加以是年聖誕節之一週間，氣候寒冷異常，遂致德軍武裝部隊戰略上一蹶不可復振，而希特勒不耐受此阻撓，竟至公開宣言，渠對於自己之直觀信任過於其軍事顧問之判斷，於是免去陸軍總

司令勞啓基上將(General von Brauschsch)之職而自代之，而戰爭之轉捩點於是乎在矣。

三、史達林格勒 德軍雖經一九四一年莫斯科門前之受挫，然苟非繼之以一九四二年之戰役，致遭史達林格勒之慘敗，則猶可望避免最後之覆亡。乃希特勒不顧歷史的軍事教訓，竟捨集合於北方之蘇軍不攻，而師心自用，另闢途徑，意欲於史達林格勒切斷伏爾加河之通路，並攫取高加索之油田，因以剝奪蘇聯之主要工業與原料。其在此等具體目標之外者，顯然尚有一種拿破崙式之夢想，意欲作大規模之鉗式進兵，一股自高加索經由第夫力斯(Tiflis)，一股自北非洲經由埃及及巴力斯坦，及阿拉伯沙漠，以征服中東與印度。不期史達林格勒城之俄軍防禦至爲優越，此役竟遭慘敗於其門前，同時高加索之諸矮山間，德軍向前線之運輸斷絕，以致燃料告乏，裝甲部隊停滯不能活動者凡三星期，此一九四二年夏月事也。據戰地總指揮凱脫爾之評論，彼時德國對於俄國烏拉山脈以東所保留之工業力量與生產力量所估計者實爲完全不正確。又凱脫爾與約特爾並稱，彼等對於史達林格勒一役本皆不以爲可，而無奈高級司令之建議往往爲希特勒之意見所壓服何。

四、北非之侵入 聯合軍之突然登陸於北非，乃德國高級司令所不及準備者。其時地中海方面之全部德軍，除羅麥爾(Rommel)之沙漠後勤隊外，咸受指揮於戰地總指揮凱塞林，茲據其供稱，當時彼之大本營中，亦曾料及聯合軍不免有登陸之事，並曾請求一師兵力之增援。無如希特勒與戈林對於凱塞林之憂懼竟不加以注意。而聯合軍方面爲登陸而施行之保安策略及偽裝策略又皆克奏奇功。及至聯合軍之艦隊與護送艦由直布羅陀海峽魚貫而入，德軍方知有異狀，然即在其時，猶復構成虛偽之結論，以爲聯合軍之意旨乃在中東羅麥爾之背後登陸，否則此等艦隊必係英國開往遠東增援而經此，或載物資接濟行將絕糧之馬爾他島(Malta)者。如是，德軍對

於聯合軍之侵入北非，事前既毫無準備，故以後一切抵抗之努力，皆係匆促中臨時籌措而成。然其防禦之工作則始終未嘗間斷，蓋如凱脫爾現在所陳述，當時德軍撤退已屬不可能，則唯有抵抗與投降之二途而已。

五、法國之侵入 聯合軍之將侵入法國，乃德軍之各大本營所皆期待者。據約特爾少將述稱，當時德軍對於聯合軍進兵之大概方向，及其自諾爾曼地開始攻擊之兵力，其估計均屬正確。然據戰地總指揮凱脫爾所稱，其時德軍對於聯合軍將於何處進擊，並未能確切料定，祇以爲布勒塔尼爲最近似，以有三個U字艇巨型根據地在其境內也。至言德軍高級司令威信，法國將受第二次之攻擊，並以爲來者當係巴登上將（General Patton）之部隊，且以此信念，遂致德軍大量兵力不得留駐巴的加來（Pas de Calais）地區，此則二人所述相符者。二人又皆以爲當時聯合軍之侵入，德軍兵力確實足以擊回，或至少阻其進展，而德軍終於失敗者，則聯合軍之空中部隊爲其決定因素也。

在此次侵入之前，戰地總指揮倫斯兌脫（von Rundstedt）與羅麥爾之間意見上發生重要之齟齬；倫斯兌脫者，其時爲西線之總司令，羅麥爾則一已受威魯之師團之司令也。倫斯兌脫意欲將其裝甲部隊叢集於巴黎週圍及法國東部，羅麥爾則主張將其推進，以備與海岸線接近。結果，羅麥爾之主張佔優勝，而倫斯兌脫之司令一職遂爲克魯其少將（Colonel General Von Kluge）所接替矣。

至聯合軍佔取查爾堡（Cherbourg）不久而德軍之高級司令部又起意見之分歧。克魯其與羅麥爾主張將法國西南部之兵力全部撤退，並將其可用之港口盡行阻塞或毀壞。蓋彼等深信諾爾曼地戰事繼續進行之結果，勢必將德國之西線部隊殲滅，故當趁其尚未瓦解之時撤退之。至於防禦方面，則克魯其建議作總線之守勢，即自

塞納河 (the Seine) 下流，經巴黎，封旦勃羅 (Fontainebleau)，以達馬雪夫 (Massif) 中部之一線是也。乃希特勒不納其建議，且撤去其西線司令之職，仍以倫斯兌脫繼之。於是倫斯兌脫受希特勒之直接訓令，繼續諾爾曼地之戰鬪，以迄最後之收場。其阿弗隆什 (Avranches) 至莫爾當 (Mortain) 一線之反攻，係希特勒本人所命令，及至反攻完全失敗，乃始驚異不置。至此次反攻之中，於美軍之突破阿弗隆什，及向布勒斯特 (Brest) 之突進，皆曾與以大膽之利用，此則凱脫爾表示尤足驚異者。

六、亞爾德內斯 (Ardennes) 之反攻 一九四四年十二月之德軍攻勢，係出希特勒個人之意思。據約特爾供稱，此次進攻之目標乃安德威伯 (Antwerp) 也。彼以爲當時陰霾之天氣可以剋制聯合國空軍之優勢，故作一種異常迅速之自發的突破，當可以望其成功。至其他軍官，則皆認此舉實屬極端之造次，蓋其時德軍戰略後備之主要元素，爲第六前衛軍比較未老之裝甲各師，而其時正須防蘇軍自東來擊，凡所能利用之後備均須力與保全，乃因此舉之結果，此等裝甲之師竟皆毀傷至於無可修復矣。

七、渡過來因河 德軍雖遭亞爾德內斯反攻之失敗，然猶自信來因一線之可守也，及至里馬根橋 (the Remagen Bridge) 之喪失，此希望乃成泡影。德軍爲欲保全橋頭據點，即不得不減弱來因全線之守勢，又以沙爾 (Saar) 及巴拉丁納脫 (Palatinate) 兩區德軍無秩序之撤退，以後聯合軍之向東推進於漢堡，來比錫，慕尼黑等處，遂不復遭遇困難矣。

此軸心之歐洲合夥人，其計劃與資源之不能統一，各國所走途徑之不相協調，既已如上所述，至其東方合夥人之日本，其行動之不能一致，則猶有甚於此焉。故所謂軸心云者，事實上不過一紙之上名詞而已。日本見於歐洲

列強之無暇東顧，以爲千載良機不可失，乃思一舉而逞其征服之貪欲，故其所定之戰略，並非援助德國擊敗蘇聯與英國，特爲掠取其一己之私利而已。設使德日兩國進兵之路不受阻，則其將於中亞會師，可無疑義，然此事之於日本，猶屬次要之目標，蓋其時東亞並無真正軍力以阻其前進，即不若趁此大肆掠奪之尤重要矣。茲據陸軍部參謀總部之分析，日本此次作戰之目標有如下述：

多年以來，日人常懷一種狂妄之觀念，一面迷信自己爲得神之指導，又迷信其精神與軍力皆卓越過人，故於統治遠東乃至統治世界，皆早在其計劃中矣。其帝國局處一島，不能自足，彼苟欲成一工業的世界大強國，即需更廣大之地面，以及油、橡皮及其他原料之便利。此種擴張國土之原則，其綱領具於所謂「田中奏議」中，相傳此乃一九二七年時首相田中爲裕仁擬具之一種秘密備忘錄也。此傳說無論其爲真爲僞，總之日本年來之國策皆以此爲藍本，至其登峯造極，則太平洋之大戰是也。

自戰略上言，日本當一九四一年遂行其亞洲方面之企圖時，姿勢尙屬不惡。蓋其時世界所有之大國，名義上雖在亞洲維持已存之事實，實際則皆被捲入歐洲戰爭之漩渦矣。法國已被蹂躪而放棄，英國正受德軍侵入之威脅，蘇聯則已被德軍迫近首都之大門，正在西線上奮力反擊。至我合衆國，則已成爲民主主義之兵工廠，方出全力以支持維護我在歐洲之聯盟軍。

三國盟約簽訂後，日本在亞洲遂可以放手做去。彼有一龐大之陸軍，配備亦比較的優秀，其空軍以在中國實際戰鬪而受到豐富之訓練，軍力亦頗稱良好。其在法屬之印度支那，則以強迫之協定而獲得活動地面矣。彼又有一相當宏大之海軍，其中之運輸船艦尤屬強有力，又以歷年來國用極力撙節之結果，國內頗有軍

需材料之積蓄，足供初期作戰之所需，其後隨逐步之征服而獲得重要之新地面，則他種物資之供應，如油、橡皮、金屬等，更可以源源而來。彼又誤信所謂「東亞共榮圈」之所謂「被解放」民衆真能以其龐大之勞動力而誠心與之合作，於是彼遂以爲時機已成熟，可以出而一擊矣。

至其作此一擊之目標，乃欲將遠東之全部加以征服，穩定，而後統治之。彼欲採用一種迅速之襲擊以遂行其征服，必使其勢之猛烈可以壓倒一切之抵抗，並欲構成一種外衛之鐵圈，使彼精神上比較劣弱且比較和平主義之對抗集團，逐漸消磨至流於疲倦，而彼於其所獲得，乃可從容穩定之。

其所以達成此一目標之計劃，據吾人所能估計，大約不外如下述：

一、襲擊珍珠港，以尅制或消滅美國之太平洋艦隊。

二、迅速南進，戰勝菲律賓及西南與南太平洋羣島，以期切斷海道之供應，或自東面進擊，以獲得東印度之龐大天然資源。

三、侵入緬甸，以切斷中國之西來供應線。

四、攫取新嘉坡之海軍根據地及蘇門答臘與爪哇諸島，以構成一側翼。

五、隔離或可能侵入澳大利亞。

六、經由密都威（Midway）以侵入夏威夷羣島。

七、如初期成功而尚有餘力，則侵入亞留地安羣島以成一北翼。

八、使美國西北部常受轟炸，轟毀其西岸之航空工業，然後擇其緊要之地區而攫取之。

九、在印度激起不安，終至引起其革命。

然事實上，日人竟錯過在夏威夷登陸之機會，未能佔取阿湖島（Oahu）及其重要根據地，遂使吾人仍得有一必要之集中點，可以在西太平洋進行諸種活動，此即日人戰略計劃失敗之開端也。

以言吾國本土所以能免戰爭之來臨，固當歸功於英俄兩國國民英勇之抵抗，然謂發難諸國之貪婪與錯誤有以成全之，亦屬毫無疑義也。蓋在吾國得能集合充分資源而決然參戰之前，史達林格勒與愛爾·阿拉米安（El Alamein）之危機皆早已渡過矣。設使德日意三國於其計劃，資源，及其歷次之作戰，皆能互相協調，而不自爲政，則一九四二年中蘇聯與尼羅河畔之英軍必敗無疑，蘇英而果敗，則吾人勢將孤處西半球，不免爲控制大半世界之敵人所困迫矣。

此種可怖之境地，吾人既經接近，理當對於今後若干世代之美國人發生一種警覺之影響。然此猶不過一序幕耳；地球上果猶有國家，其力足以使舉世捲入戰局，則將來之可怖將發展至如何程度，吾人正未可料也。

本年八月六日，我杜魯門總統向全世界宣言，世人乃知人類業已進入一個新時代，蓋原子能已受吾人駕馭矣。

美國科學家之此一發見，對於人類自能與以莫大之利益，然同時亦足以舉人類而毀滅之。爲防止此後述一種可怖之可能，吾國必須有所準備，否則必遭毀滅。蓋原子能之爲物，勢將影響大地上每一個人之和平生活，同時亦將影響每一種毀滅之器械與技術。然因科學之進步，其足以造成將來如此可怖之可能者，猶不僅原子炸彈一物而已。即如航空術，火箭，電子學等等之進步，亦已同樣使人不可置信矣。余爲防止一般人對於將來之可怖的潛

能發生任何可能之誤解起見，曾請陸軍航空部隊之司令將官擬就一種關於近代武器能量之估計。彼所擬就之報告僅限於各種武器必然之能量，但如現今發見之原子炸彈，顯見戰爭技術之進展確有令人難以置信者，即使吾人運用最荒誕之想像力爲之擬想，恐亦與將來實際之估計相去不至甚遠。凡屬此種性質之告報，其在吾人之改進研究實驗室，吾人之試驗工場，乃至各戰鬪單位中，迄今多列爲具有極端祕密性質者，此固屬理所當然。然而時至今日，吾美國人民對於此等未來可能性之認識實屬非常重要，故余特將阿諾特上將（General Arnold）之報告引錄於此：

此次戰爭初發動時，吾人所用之轟炸機，每小時能行二百哩，戰鬪半徑爲九百哩，有效之活動天幕爲二萬五千呎，炸彈裝載能量爲六千噸。現在，以此型航空術之進步，吾人之轟炸機已能裝載炸彈二萬噸，轟炸半徑一千六百哩，速率則每小時三百五十哩，高度則三萬五千呎有奇。至吾人之轟炸技術，亦已因電力定向器而大爲改進，即現在吾人所攻擊之目標，雖爲氣候或黑暗所掩蔽，亦仍得而擊中之。此後數年之間，吾人將能產生噴射發動力之轟炸機，每小時能飛行五百哩至六百哩，以達一千五百哩外之目標，高度可至四萬呎以上。至於未來轟炸機之進步，則機型可以更加大，高度可達層雲圓，速率可更大於聲，載重可達十萬噸以上，此皆可以必其成事實者也。將來此種新機出現時，其活動之距離必極充分，以至可攻擊地球上之任何一點，而仍回返友軍之據地。

一九四一年時，吾人利用推動器之戰鬪機，其速率以每小時三百哩爲限，距離只能二百哩至三百哩，有效之天幕高不過二萬呎。現在，即吾人認爲舊式之戰鬪機，其速率已有每小時五百哩，戰鬪距離一千三百哩，